



## УНИВЕРСИТЕТ ЗА НАЦИОНАЛНО И СВЕТОВНО СТОПАНСТВО

### СТАНОВИЩЕ

от **Антония Иванова Пенчева**

доцент, доктор по филология

в Университета за национално и световно стопанство

научна специалност „Славянски езици. Руски език – делова комуникация и лингвокултурология“

Относно: конкурс за **доцент** по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Съвременен немски език (съпоставителна текстолингвистика)“ в УНСС, публикуван в ДВ, бр. 2 от 07.01.2022 г.

#### **1. Информация за конкурса**

Конкурсът е обявен за нуждите на катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, факултет „Международна икономика и политика“ на Университета за национално и световно стопанство съгласно Решение на АС № 6/13.12.2021 г. Участвам в състава на научното жури по конкурса съгласно Заповед № 444/02.03.2022 г. на заместник-ректора по НИД и международно сътрудничество доц. д-р Михаил Мусов.

#### **2. Кратка информация за кандидатите в конкурса**

Документи за участие в конкурса са подали двама кандидати: ст. пр. д-р Силвия Василева Василева и ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова.

Кандидатката **ст. пр. д-р Силвия Василева Василева** е редовен преподавател в катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“ на УНСС от 2002 г. отначало като хоноруван преподавател, от 2005 г. като редовен преподавател, от 2008 г. като старши преподавател. Завършила е със златен медал Националната гимназия за древни езици и култури „Св. Константин-Кирил Философ“. Магистър е по „Немска филология“ от СУ „Кл. Охридски“ (1987–1992). През 2015 г. защитава дисертационен труд на тема „Текстолингвистични особености на публицистични текстове с икономическа тематика на немски език в сравнение с български“ и получава образователна и научна степен „доктор“ по професионално направление „Филология“ и научна специалност „Германски езици (английски е немски език)“ в Нов български университет. Има редица специализации в чужбина по икономически немски език, медии, външна политика и институции на ЕС. Занимава се с превод на художествена литература за

издателствата „Леге Артис “ и „Критика и хуманизъм“. Владее немски, английски и руски език.

Кандидатката **ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова** работи като редовен преподавател по немски език в УНСС от 2005 г., а от 2008 г. като старши преподавател. Завършила е „Немска филология“ в СУ „Кл. Охридски“ (1984–1990), степен „магистър“. През 2004 г. е придобила научна и образователна степен „доктор“ по общо и сравнително езикознание (шифър 05.04.11) в БАН с дисертация на тема „Лингвостилистични особености на превода на детската приказка (от немски на български език)“. Владее немски, английски, руски, ползва шведски.

### **3. Изпълнение на изискванията за заемане на академичната длъжност**

#### *3.1. Изпълнение на количествените изисквания*

От приложените документи на **кандидатката д-р С. Василева** е видно, че тя изпълнява количествените и качествените изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“, като покрива минималните национални изисквания по чл. 26 от ЗРАСРБ и чл. 1а, ал. 1 от ППЗРАСРБ (раздел I от картата) и допълнителните изисквания на УНСС съгласно чл. 26, ал. 5 от ЗРАСРБ и чл. 1а, ал. 2-3 от ППЗРАСРБ (раздел II от картата). За участие в конкурса кандидатката представя хабилитационен труд, публикувана книга на базата на защитен дисертационен труд, статия, публикувана в списание, включено в WoS, 2 студии, 3 статии, публикувани в научни списания, реферирани и индексирани в други международни бази данни с научно рецензиране, 8 статии и доклади, публикувани в нереперирани списания с научно рецензиране или в редактирани колективни томове. Не приемам за разглеждане две статии, фигуриращи в автореферата по дисертацията ѝ. Кандидатката представя и доказателства за 11 цитата, което говори, че научната ѝ продукция е позната на българската научна общност. Разработила е самостоятелно едно учебно помагало за студенти от икономически специалности, изучаващи немски език като първи чужд, и още две в съавторство – за студентите, изучаващи немски език като втори чужд и за кандидат-студенти (има разделителни протоколи). Редовно изпълнява аудиторната си заетост. Автор е на три учебни програми по немски като първи чужд в ОКС „бакалавър“. Участва в академичен обмен по Еразъм+. Членува в Съюза на германистите в България и Съюза на преводачите в България.

От приложените документи на **кандидатката д-р М. Хубенова** е видно, че тя изпълнява количествените и качествените изисквания за заемане на академичната длъжност „доцент“, като покрива минималните национални изисквания по чл. 26 от ЗРАСРБ и чл. 1а, ал. 1 от ППЗРАСРБ (раздел I от картата) и допълнителните изисквания на УНСС съгласно чл. 26, ал. 5 от ЗРАСРБ и чл. 1а, ал. 2-3 от ППЗРАСРБ (раздел II от картата). За участие в конкурса кандидатката представя хабилитационен труд; монография, която не е представлява хабилитационен труд („Значение на межкултурната комуникация за направления: политически науки, право, икономика и бизнес“, ИК–УНСС, 2018 г., вписана в картата /100 т./, но не представена за разглеждане освен с корицата и съдържанието); две монографии, публикувани на базата на защитен дисертационен труд; 3 статии и 1 студия, публикувани в списания, индексирани в WoS; 16 статии и 1 студия, публикувани в нереперирани списания с научно рецензиране или в редактирани колективни томове. Не приемам за разглеждане 2 статии и 1 студия от посочените, тъй като се отнасят до дисертационния ѝ труд.

Също така, в приложения Списък на публикациите статии № 17 и № 21 се дублират. Не мога да приема за разглеждане и публикацията „Исследование отношения студентов к роли на иностранном языке в студенческом обмене образовательными программами за границей“, публикувана на нечетим и неразбираем „руски“ език. Кандидатката представя и доказателства за цитати, което говори, че научната ѝ продукция е позната на българската научна общност. За два цитата от посочените пет в списания, индексирани в WoS, няма налични данни. Други 4 цитата са в монографии или колективни томове с научно рецензиране. Д-р М. Хубенова е автор на седем учебни програми за ОКС „бакалавър“. Редовно изпълнява учебната си натовареност. Разработила е два учебника за студентите от УНСС.

### *3.2. Изпълнение на качествените изисквания*

**Д-р С. Василева** се включва в различни инициативи и каузи, свързани с катедрата, УНСС и професионалните организации, в които членува. Участвала е в колектива за разработване на изпитната банка по немски език за ЕПИ в УНСС. Участник е в Годишните научни конференции на УНСС (2013, 2014) и Годишните конференции на германистите в България (2014, 2016, 2021). В периода 2016–2017 г. е била координатор на сектор „Немски език“ в катедрата. Ръководител е на индивидуален университетски проект по НИД 21.03–59/2009-2012, понастоящем участва във факултетния научен проект „Десетилетия на традиции, приемственост и развитие“ НИ–20/2021–2023. Член е на организационния комитет на Международната юбилейна конференция на катедрата „100 години чуждоезиково обучение в УНСС“ (2020). Експертната ѝ на преводач от немски език е оценена като член на жури за присъждане на Годишна награда в област „Хуманитаристика“ на СПБ.

В периода, в който **д-р М. Хубенова** е работила в РИО – София и Националния институт по образованието, е участвала в образователни проекти. Ръководила е и проект на Хърватското културно-просветно дружество (2015 г.), на което е член. Има участие в организирането на публични лекции в УНСС (2015, 2020).

С протокол № 3 от 15.11.2021 г. Съветът по хабилитация на УНСС установява, че кандидатурите на д-р С. Василева и д-р М. Хубенова съответстват на количествените и качествените изисквания за заемане на академични длъжности в УНСС и дава положително становище за участие в конкурс за „доцент“.

## **4. Оценка на учебно-преподавателската дейност за всеки кандидат поотделно**

**Ст. пр. д-р С. Василева** има богат преподавателски опит. Работи като преподавател по немски език като първи чужд език в групи от поднаправление „Икономика с чуждоезиково обучение“ и втори чужд език в специалности „МИО“, „Икономика на туризма“ „МО“, „Европеистика“, „Политология“. Участва в разработването на учебни програми за тези специалности и като председател и член на комисии за държавни изпити. Председател е на комисията за кандидат-докторантски изпити. Преподавала е в Департамента за чуждоезиково обучение към СУ „Св. Кл. Охридски“ и езикови школи. Лицензиран екзаменатор е за нива A1, A2, B1, B2, C1 на TELC GmbH (Weterbildungstestsysteme Frankfurt). Споделя преподавателския си опит в европейски университети чрез участието си в академичния обмен по „Еразъм+“. Счита, че учебно-преподавателската насоченост на д-р С. Василева напълно отговаря на тематиката на обявения конкурс, което я прави подходящ кандидат за длъжността „доцент“.

**Ст. пр. д-р М. Хубенова** има дългогодишен преподавателски опит. Работи като преподавател по немски език като първи език за студенти от направление „Политически науки“ и „Икономика“, като втори чужд език за студенти от специалностите „Международни икономически отношения“, „Туризъм“, „Международни отношения“, „Политология“, „Европеистика“. Участва в разработването на учебни програми за тези специалности и като председател и член на комисии за държавни изпити. Участва в комисията за кандидат-докторантски изпити. Била е хоноруван преподавател по немски език в Медицинска академия и в СУ „Св. Кл Охридски“. Счита, че учебно-преподавателският опит на д-р М. Хубенова е достатъчен, за да кандидатства за академичната длъжност „доцент“.

### **5. Кратка характеристика на представените научни трудове/публикации**

Основният изследователски интерес на **д-р С. Василева** е насочен към текстовете с икономическа насоченост и тяхното място в обучението по немски като първи език чужд език в УНСС. Това проличава още от избора на тема за научно-изследователски проект, послужил за основа на дисертационен труд, който изследва текстолингвистичните особености на публицистични текстове с икономическа тематика на немски език в сравнение с български.

За конкурса е представени хабилитационен труд *„Съпоставителен текстолингвистичен анализ на Доклад за дейността (Geschäftsbericht) на български и немски език на основата на доклади на EVN Bulgaria“*, ИК – УНСС, 2021. Монографичното изследване на д-р Силвия Василева е посветено на винаги актуалния и необходим в лингвистиката двуезичен контрастивен анализ, към който в последните десетилетия лингвистите и методистите проявяват устойчив интерес, свързан с потребността да се опишат национално-културните специфики на езиковите системи, да се отразят национално специфичните черти на семантиката на преводните съответствия, които са в пряка връзка с практическата професионална или специализирана насоченост в преподаването на чужди езици. В изследването си автократа е възприела комплексен подход, който включва критичен анализ на теоретичната база, дескриптивен текстолингвистичен анализ, съпоставителен анализ на паралелните текстове и групиране на текстоконституиращи и неконституиращи елементи на разглеждания текст вид *Доклад за дейността*. Изследването се провежда върху широк корпус, който съдържа общо 524 страници специализиран текст на немски и български език. Оценявам като положителен момент използването на методите на корпусните технологии на изследване, които допринасят за анализа и интерпретацията на лексикалната, граматичната и прагматична съотнесеност на паралелните корпуси. Опирайки се на богата теоретична база, кандидатката описва и анализира подробно семантично-лексикалните особености на специализираните икономически текстове, словообразователните свойства на термините и дефиниционната им характеристика. Висока изследователска и практико-приложна стойност имат теоретичните методи на съпоставителен анализ за изграждане на модел за анализ на паралелни текстови видове, който отчита екстралингвистични и лингвистични категории (стр. 66–79) и може да послужи за методологична основа на съпоставителни изследвания, както и в обучението по чужд език.

Въпросите за изграждане на критерии за подбор на текстове, методи и модели за съпоставителен текстолингвистичен анализ са разгърнати в някои от публикациите

(A4, B8, B12), като се отделя специално внимание на съдържанието и функцията на възловото понятие „текстов вид“ (B2, B3). Друга тематична изследователска линия е свързана с открояване на особеностите на публицистичните и специализираните текстове с икономическа тематика на немски и български език на лексикално, терминологично, морфологично, синтактично и структурно ниво (A2, B5, B6, B7, B9, B11, B13). Необходимостта от прилагане на специфични методически принципи в обучението по специализиран чужд език и включването на минимално структурирани учебни ситуации за създаване на ефект на автентичност е предмет на изследване в статии B1, B9, B14. Педагогическият опит на д-р С. Василева намира израз в публикуваното помагало за студенти от политически специалности в УНСС, което безспорно е необходимо в практиката.

Изследователският фокус на **ст. пр. д-р М. Хубенова** е насочен към межкултурното общуване в глобализацията се свят, изграждането на межкултурна компетентност и изясняване на ролята и мястото на литературните текстове за придобиване на навици и умения за межкултурно учене и общуване. Тематиката на научния интерес на кандидатката е безспорно актуална в съвременния свят и едновременно с това широко разработвана и обсъждана в научните среди. Стремешът на д-р Хубенова е да предложи методи за прилагане на четенето на литературен текст, цитирам, „като начин за мотивиране на студентите и насърчаване на личното им развитие“ (стр. 173 от хабилитационния труд).

Както хабилитационният труд, така и публикациите в списания и участието ѝ с доклади в научни форуми са в посочения тематичен обхват (с изключение на дисертационния труд и статиите към него, които не са предмет на разглеждане в конкурс за „доцент“ и се отнасят до особеностите на превода на детски приказки от немски на български език). Като цяло научната продукция на д-р М. Хубенова **не съответства** на обявения конкурс.

В хода на внимателния прочит на хабилитационната монография на д-р Хубенова се установиха някои слабости. Например, в Увода се казва, че работата съдържа три части, като третата е емпирична, а в Съдържанието са посочени четири глави: третата е „Межкултурно общуване чрез литература“, а емпиричното изследване и резултатите от него са представени в четвърта глава. Налага се впечатлението, че уводът е „останал“ от предходния труд „Значение на межкултурната комуникация за направления: политически науки, право, икономика и бизнес“, ИК –УНСС. 2018 г., видно от приложеното съдържание към него. Забелязват се значителни части неправомерно заимствани текстове от немски, английски и български автори (в превод или директно), представени като оригинален авторски текст. В текста се съдържат неточности от терминологичен или преводен характер.

На свое заседание научното жури обстойно обсъди сигнала, подаден от членове на научното жури и приложените към тях доказателства с вх. № 571/27.04.22 г., както и Отговора-становище от ст. пр. д-р Мина Стойчева Митева-Хубенова с изх. № 571/10.05.22 г. с Приложения към т. 1, 2, 4 и 5. Научното жури единодушно установи, че монографичният труд не носи белезите на оригинално научно изследване, специализираната литература не е използвана или интерпретирана по подходящ начин и не е отразена надлежно в библиографията.

Присъединявам се към взетото на заседанието единодушно решение и считам, както и останалите членове на научното жури, че в представения от ст. пр. д-р Мина

Стойчева Митева-Хубенова хабилизационен труд „Концептът межкултурна комуникация в образователния дискурс“ има наличие на плагиатство. С оглед установеното наличие на обстоятелства съгл. чл. 4, ал. 11 от ЗРАСРБ в хабилизационния труд считам, че следва да се прекрати разглеждането на другите материали, представени за участие в конкурса.

#### **6. Синтезирана оценка на основните научни и научно-приложни приноси на кандидатите**

Представените от **ст. пр. д-р Силвия Василева** публикации имат приносен научен и научно-приложен характер, като преди всичко бих желала да открия структурирането на собствен модел за проучване на особеностите на специализираните текстове с икономическа тематика, изведен на основата на познати модели за текстологичен анализ, който може да бъде приложен към други езици. Тематичната насоченост на съпоставителния анализ към счетоводните текстове на немски и български език е особено актуална предвид липсата на съвременни двуезични изследвания. Практическа насоченост притежава извеждането на текстоконституиращи и независещите от текста езикови елементи на деловите текстове, както и установените езикови еквиваленти, които отчитат лексикалната, граматичната и функционалната еквивалентност.

#### **7. Основни критични бележки и препоръки към всеки кандидат**

Критичните ми бележки към **д-р С. Василева** се отнасят до забелязаното в известна степен сходство в заглавията на някои публикации при различно съдържание и цел на изследването. Препоръчвам по-прецизно обмисляне и формулиране на заглавията. Бих искала да препоръчам на кандидатката да продължи работата си върху установяване на терминологичните еквиваленти в счетоводни текстове, които биха могли да станат основа за разработване на двуезичен специализиран речник с участието на специалисти от двете научни области, с което да запълни съществуващата до момента лексикографска празнина.

#### **8. Заключение**

Въз основа на направения паралел между тематичната насоченост на хабилизационните трудове на двете кандидатки и останалите публикации спрямо обявения конкурс, на посоченото по-горе наличие на обстоятелства съгл. чл. 4, ал. 11 от ЗРАСРБ в хабилизационния труд на д-р Мина Хубенова, считам, че **научно-изследователските търсения на ст. пр. д-р Силвия Василева Василева отговарят напълно на така обявения конкурс и препоръчвам на уважаемото научно жури да гласува положително за нея и да предложи на ФС на факултет „Международна икономика и политика“ в УНСС ст. пр. д-р Силвия Василева да бъде избрана за „доцент“, в професионално направление 2.1. „Филология“, научна специалност „Съвременен немски език (съпоставителна текстоллингвистика)“.**

18 май, София

Подпис: .....



UNIVERSITÄT FÜR NATIONALE UND WELTWIRTSCHAFT

## STELLUNGNAHME

von **Antonia Ivanova Pencheva**

Assoc. Professor, Doktor der Philologie

an der Universität für nationale und Weltwirtschaft

Wissenschaftlicher Fachbereich „Slawische Sprachen. Russische Sprache –  
Unternehmenskommunikation und sprachkulturelle Studien“

Betreffend: Auswahlverfahren für die Universitätsposition **Associate Professor (Universitätsdozent)** in dem Berufsfeld 2.1. Philologie, Fachbereich **Deutsche Sprache der Gegenwart (Vergleichende Textlinguistik)** veröffentlicht im Amtsblatt Nr. 2 vom 07.01.2022, gemäß Beschluss des Universitätsrats №6/13.12.2021

### 1. Informationen zum Wettbewerb

Das Auswahlverfahren wird für den Bedarf des Lehrstuhls „*Fremdsprachen und Angewandte Linguistik*“, *Fakultät Internationale Wirtschaft und Politik* in der UNWW gemäß dem Beschluss des Universitätsrats № 6/13.12.2021 ausgeschrieben.

Ich beteilige mich an der Zusammensetzung der wissenschaftlichen Jury des Wettbewerbs gemäß der Verfügung Nr. 444/02.03.2022 des stellvertretenden Rektors der UNWW, Assoc. Prof. Mihail Musov, zuständig für die wissenschaftliche Forschungs- und für die internationale Zusammenarbeit.

### 2. Kurze Informationen über die Bewerberinnen

Zwei Kandidatinnen haben Unterlagen für die Teilnahme am Wettbewerb eingereicht: Seniorlektorin Dr. Silvia Vassileva Vassileva und Seniorlektorin Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova.

**Die Kandidatin Silviya Vasileva Vasileva, PhD**, ist seit 2002 Lektorin am Lehrstuhl für Fremdsprachen und Angewandte Linguistik der UNWW, zunächst als Teilzeitlektorin, seit 2005 als eingestellte Vollzeitlektorin, seit 2008 als Seniorlektorin. Sie schloss ihr Studium an dem Nationalen Gymnasium für alte Sprachen und Kulturen "St. Konstantin Kiril Philosoph" mit einer Goldmedaille ab. Sie hat einen Magister-Abschluss in deutscher Philologie von der Sofioter Universität „St. Kliment Ohridski“ (1987-1992).

2015 verteidigte sie ihre Dissertation zum Thema „Textlinguistische Merkmale von journalistischen Texten zu Wirtschaftsthemen in deutscher Sprache im Vergleich zum Bulgarischen“ und erhielt den Grad eines Doktors im Berufsfeld Philologie und dem

wissenschaftlichen Fachbereich „Linguistik (Englisch ist Deutsch)“ an der Neuen Bulgarischen Universität. Sie hat sich im Ausland auf die Bereiche Wirtschaftsdeutsch, Medien, Außenpolitik und EU-Institutionen spezialisiert. Sie übersetzt Belletristik für die Verlage *Lege Artis* und *Critique and Humanism*. Sie spricht fließend Deutsch, Englisch und Russisch.

**Die Kandidatin Mina Stoycheva Miteva-Hubenova** ist seit 2005 als hauptamtliche Lektorin für Deutsch an der UNWW tätig, seit 2008 als Seniorlektorin. Sie hat einen Magister-Abschluss der Universität „St. Kliment Ohridski“ (1984-1990). Im Jahr 2004 promovierte sie in Allgemeiner und Vergleichender Sprachwissenschaft (05.04.11) an der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften mit einer Dissertation zum Thema „Linguistische Besonderheiten bei der Übersetzung von Kindermärchen (vom Deutschen ins Bulgarische)“. Sie spricht Deutsch, Englisch, Russisch und Schwedisch.

### **3.Erfüllung der Anforderungen für die Besetzung der akademischen Position**

#### *3.1. Erfüllung der quantitativen Anforderungen*

Aus den beigegeführten Unterlagen der Bewerberin **Dr. S. Vasileva** wird ersichtlich, dass sie die quantitativen und qualitativen Anforderungen für die akademische Position „Associate Professor“ erfüllt, wie auch die nationalen Mindestanforderungen nach Art. 1 der Anwendungsvorschriften des Gesetzes über die Entwicklung des wissenschaftlichen Personals in der Republik Bulgarien – PPZRASRB (Abschnitt I der Karte) und die zusätzlichen Anforderungen der UNWW gemäß Artikel 2b Absatz 5 des ZRASRB und Artikel 1a Absatz 2-3 des PPZRASRB (Abschnitt II der Karte). Um am Wettbewerb teilzunehmen, reicht die Kandidatin eine Habilitationsschrift, ein veröffentlichtes Buch, das auf einer verteidigten Dissertation basiert, einen in einer WoS-gelisteten Zeitschrift veröffentlichten Artikel, 2 Studien, 3 Artikel, die in begutachteten Zeitschriften veröffentlicht und in anderen internationalen, begutachteten wissenschaftlichen Datenbanken indexiert wurden, 8 Artikel und Berichte, die in nicht referierten Zeitschriften mit Peer-Review oder in Sammelbänden veröffentlicht wurden, ein. Zwei Artikel, die in der Zusammenfassung ihrer Dissertation erscheinen, akzeptiere ich nicht. Die Kandidatin weist außerdem 11 Zitate nach, was darauf hindeutet, dass ihre wissenschaftliche Leistung in der bulgarischen Wissenschaftsgemeinschaft bekannt ist. Sie hat ein Lehrbuch für Studierende der Wirtschaftswissenschaften, die Deutsch als erste Fremdsprache studieren, eigenständig entwickelt und zwei weitere in Co-Autorenschaft - für Studierende, die Deutsch als zweite Fremdsprache studieren und für Studieninteressierte (es gibt Trennungsprotokolle). Sie erfüllt regelmäßig ihr Lehrpensum. Sie ist Autorin von drei Lehrplänen für Deutsch als erste Fremdsprache für Bachelor-Studiengängen. Sie nimmt am akademischen Austauschprogramm Erasmus+ teil. Sie ist Mitglied des Verbands der Germanisten in Bulgarien und des Verbands der Übersetzer in Bulgarien.

Aus den beigegeführten Unterlagen der Bewerberin **Dr. Mina Hubenova** ist es ersichtlich, dass sie die quantitativen und qualitativen Anforderungen und die nationalen Mindestanforderungen für den akademischen Posten „Associate Professor“ erfüllt. (2b des Gesetzes über die Entwicklung des wissenschaftlichen Personals und Art. 1 des PPZRASRB (Abschnitt I der Karte) wie auch die zusätzlichen Anforderungen der UNWW gemäß Artikel 2b Absatz 5 des ZRASRB und Artikel 1a Absatz 2-3 des PPZRASRB (Abschnitt II der



Karte). Für die Teilnahme am Wettbewerb reicht die Kandidatin eine Habilitationsschrift ein; eine Monographie, die keine Habilitationsschrift darstellt ("Die Bedeutung der interkulturellen Kommunikation für die Bereiche: Politikwissenschaft, Rechtswissenschaft, Wirtschaft und Business (Znachenie na mezdukulturnata komunikaziya za napravleniya politicheski nauki, pravo, ikonomika i biznes"). Verlagskomplex UNWW, 2018, in der Karte /100 Punkte/ aufgeführt, aber mit Ausnahme des Covers und des Inhalts nicht zur Berücksichtigung eingereicht); zwei Monografien, die auf der Grundlage einer verteidigten Dissertation veröffentlicht wurden; 3 Artikel und 1 Studie, die in Zeitschriften veröffentlicht wurden, die in WoS indexiert sind; 16 Artikel und 1 Studie, die in nicht referierten Peer-Review-Zeitschriften oder herausgegebenen Sammelbänden veröffentlicht wurden. Ich akzeptiere 2 Artikel und 1 Studie zu den oben genannten Themen nicht, da sie sich auf ihre Dissertation beziehen. Außerdem sind in der beigefügten Liste der Veröffentlichungen die Artikel 17 und 21 doppelt aufgeführt. Ich kann die Veröffentlichung „Исследование отношения студентов к роли на иностранном языке в студенческом образовательными программы за границей“, die in unleserlicher und unverständlicher „russischer“ Sprache veröffentlicht wurde, nicht zur Prüfung annehmen.

Die Kandidatin weist auch Zitate nach, aus denen hervorgeht, dass ihre wissenschaftliche Leistung in der bulgarischen Wissenschaftsgemeinschaft bekannt ist. Für zwei der fünf Zitate aus Zeitschriften, die in WoS indexiert sind, sind keine Daten verfügbar. Die anderen 4 Zitate stammen aus Monographien oder von Fachleuten begutachteten Sammelbänden. Dr. M. Hubenova ist die Autorin von sieben Lehrplänen für den Bachelor-Abschluss. Sie erfüllt regelmäßig ihr Lehrpensum. Sie hat zwei Lehrbücher für die Studenten der UNWW entwickelt.

### *3.2. Erfüllung der quantitativen Anforderungen*

**Dr. S. Vasileva** engagiert sich für verschiedene Initiativen und Anliegen im Zusammenhang mit dem Lehrstuhl für Fremdsprachen und Angewandte Linguistik, der UNWW und den Berufsverbänden, in denen sie Mitglied ist. Sie war Mitglied des Teams für die Entwicklung der Deutschprüfungsbank für die Aufnahmeprüfung bei der UNWW. Sie hat an den wissenschaftlichen Jahreskonferenzen der UNWW (2013, 2014) und den Jahreskonferenzen der Germanistik in Bulgarien (2014, 2016, 2021) teilgenommen. Im Zeitraum 2016-2017 war sie die Koordinatorin des deutschen Sprachbereichs in dem Lehrstuhl. Sie ist Leiterin eines Sie ist Mitglied des Organisationskomitees der internationalen Jubiläumskonferenz des Fachbereichs „100 Jahre Fremdsprachenunterricht an der UNWE“ (2020). Ihr Fachwissen als Übersetzerin aus dem Deutschen wurde als Mitglied der Jury für die Verleihung des Jahrespreises im Bereich der Geisteswissenschaften der Bulgarischen Übersetzerverbandes bewertet.

In dem Zeitraum, in dem **Dr. Hubenova** arbeitete am Regionalen Bildungsinspektorat (RIO) in Sofia und am Nationalen Institut für Bildung, sie nahm an Bildungsprojekten teil. Außerdem leitete sie ein Projekt der Kroatischen Kultur- und Bildungsgesellschaft (2015), deren Mitglied sie ist. Sie hat sich an der Organisation öffentlicher Vorträge bei der UNWW beteiligt (2015, 2020).

Mit Protokoll Nr. 3 vom 15.11.2021. stellt der Habilitationsrat der UNWW fest, dass die Bewerbungen von Dr. S. Vassileva und Dr. Hubenova den quantitativen und qualitativen Anforderungen für akademische Positionen bei UNWW entsprechen und eine positive

Stellungnahme zur Teilnahme am Auswahlverfahren für die Stelle von Assoc. Professor ausdrücken.

#### **4. Bewertung der pädagogischen und Lehraktivitäten der Kandidatinnen**

**Seniorlektorin Dr. Vassileva** verfügt über umfangreiche Lehrerfahrung. Sie arbeitet als Lektorin für Deutsch als erste Fremdsprache in Gruppen der Teilfachrichtung „Wirtschaft mit Fremdsprachenausbildung“ und als zweite Fremdsprache in den Fachrichtungen „Internationale Wirtschaftsbeziehungen“, „Tourismuswirtschaft“, „Internationale Beziehungen“, „Europastudien“, „Politikwissenschaft“. Sie beteiligt sich an der Entwicklung von Lehrplänen für diese Fachgebiete und ist Vorsitzende und Mitglied von staatlichen Prüfungsausschüssen. Sie ist die Vorsitzende des Prüfungsausschusses für Doktoranden. Sie unterrichtete an der Abteilung für Fremdsprachenunterricht der Universität Sofia. Sie ist zertifizierte Prüferin für die Stufen A1, A2, B1, B2, C1 der TELC GmbH (Weiterbildungstestsysteme Frankfurt). Im Rahmen des akademischen Austauschs von Erasmus+ gibt sie ihre Lehrerfahrung an europäischen Universitäten weiter. Ich glaube, dass die Lehr- und Lernerorientierung von Dr. S. Vassileva voll und ganz dem Thema des ausgeschriebenen Auswahlverfahrens entspricht, was sie zu einer geeigneten Kandidatin für die Position von Associate Professor macht.

**Seniorlektorin Dr.M. Hubenova** verfügt über viele Jahre Lehrerfahrung. Sie arbeitet als Dozentin für Deutsch als erste Fremdsprache für Studierende der Politik- und Wirtschaftswissenschaften, als zweite Fremdsprache für Studierende der Internationalen Wirtschaftsbeziehungen, des Tourismus, der Internationalen Beziehungen, der Politikwissenschaften und der Europastudien. Sie beteiligt sich an der Entwicklung von Lehrplänen für diese Fachrichtungen sowie als Vorsitzender und Mitglied von staatlichen Prüfungsausschüssen. Sie nimmt an der Prüfungskommission für Doktoranden – Bewerber teil. Sie war Dozentin für Deutsch an der Medizinischen Akademie Lektorin für Deutsch an der Sofioter Universität St.Kliment Ohridski. Ich glaube, dass die Lehrerfahrung von Dr. M. Hubenova reicht aus, um sich für die akademische Position eines Assoc. Professor zu bewerben.

#### **5. Kurzbeschreibung der eingereichten wissenschaftlichen Arbeiten/Publicationen**

Das Hauptforschungsinteresse von Dr. Vasilevas Forschung konzentriert sich auf Wirtschaftstexte und ihren Platz im Unterricht von Deutsch als erster Fremdsprache an der UNWW. Dies zeigt sich auch in der Wahl des Themas für das Forschungsprojekt, das als Grundlage für ihre Dissertation diente, die die textuell-linguistischen Merkmale journalistischer Texte mit wirtschaftlichem Bezug im Deutschen im Vergleich zum Bulgarischen untersucht.

Als Habilitationsschrift im Wettbewerb ist „Vergleichende textlinguistische Analyse des Geschäftsberichts in Bulgarisch und Deutsch auf der Grundlage von Berichten der EVN Bulgarien“, Verlagskomplex UNWW, 2021 vorgelegt. Die monografische Forschung von Dr. Slviya Vasileva widmet sich der in der Linguistik stets relevanten und notwendigen zweisprachigen kontrastiven Analyse, an der Linguisten und Methodologen in den letzten Jahrzehnten ein nachhaltiges Interesse gezeigt haben, das mit der Notwendigkeit zusammenhängt, die national kulturellen Besonderheiten von Sprachsystemen zu

beschreiben, national spezifische Merkmale der Semantik von Übersetzungskorrespondenzen zu reflektieren, die in direktem Zusammenhang mit der praktischen beruflichen oder fachlichen Orientierung im Sprachunterricht stehen. In ihrer Studie hat die Autorin einen komplexen Ansatz gewählt, der eine kritische Analyse der theoretischen Grundlagen, eine deskriptive textlinguistische Analyse, eine vergleichende Analyse von Paralleltexten und eine Gruppierung von textkonstituierenden und nicht-konstituierenden Elementen der betrachteten Textsorte Geschäftsbericht umfasst. Die Untersuchung wird an einem großen Korpus mit insgesamt 524 Seiten Fachtext in deutscher und bulgarischer Sprache durchgeführt. Positiv hervorzuheben ist der Einsatz korpusforscherischer Methoden, die zur Analyse und Interpretation der lexikalischen, grammatikalischen und pragmatischen Zusammenhänge der Parallelkorpora beitragen. Gestützt auf eine reichhaltige theoretische Basis, beschreibt und analysiert die Kandidatin detailliert die semantisch-lexikalischen Eigenschaften von wirtschaftlichen Fachtexten, die Wortbildungsmerkmale von Begriffen und deren definitorische Charakterisierung. Von hohem Forschungs- und Praxiswert sind die theoretischen Methoden der komparativen Analyse zur Erstellung eines Modells zur Analyse paralleler Textsorten, das außersprachliche und sprachliche Kategorien berücksichtigt (S. 66-79), die als methodische Grundlage für vergleichende Studien, aber auch im Fremdsprachenunterricht dienen können.

In einigen Publikationen (A4, B8, B12) werden Fragen der Kriterienbildung für die Textauswahl, Methoden und Modelle für die vergleichende textlinguistische Analyse entwickelt, wobei dem Inhalt und der Funktion des Knotenpunktkonzepts "Textsorte" (B2, B3) besondere Aufmerksamkeit gewidmet wird. Ein weiterer thematischer Schwerpunkt ist die Herausarbeitung der Besonderheiten von journalistischen und fachlichen Texten mit Wirtschaftsthemen im Deutschen und Bulgarischen auf lexikalischer, terminologischer, morphologischer, syntaktischer und struktureller Ebene (A2, B5, B6, B7, B9, B11, B13). Die Notwendigkeit der Anwendung spezifischer methodischer Prinzipien im Fachfremdsprachenunterricht und die Einbeziehung minimal strukturierter Lernsituationen, um den Effekt der Authentizität zu erzeugen, ist Gegenstand der Untersuchungen in den Artikeln B1, B9, B14. Die pädagogische Erfahrung von Dr. S. Vasileva äußert sich in dem von der UNWW herausgegebenen Handbuch für Studenten der Politikwissenschaften zur die in der Praxis zweifellos notwendig sind.

Die Forschungsschwerpunkte von **Seniorlektorin Dr. Hubenova** sind die interkulturelle Kommunikation in einer globalisierten Welt, der Aufbau interkultureller Kompetenz und die Klärung der Rolle und des Stellenwerts literarischer Texte beim Erwerb von Gewohnheiten und Fähigkeiten für interkulturelles Lernen und Kommunikation. Das Thema, für das sich der Kandidat interessiert, ist in der heutigen Welt unbestreitbar relevant und gleichzeitig in wissenschaftlichen Kreisen weit entwickelt und diskutiert. Dr. Hubenovas Bestreben ist es, Methoden vorzuschlagen, um die Lektüre literarischer Texte, Zitat, "als einen Weg zur Motivation der Schüler und zur Förderung ihrer persönlichen Entwicklung" (S. 173 der Habilitationsschrift) einzusetzen.

Sowohl die Habilitationsschrift als auch die Veröffentlichungen in Fachzeitschriften und die Teilnahme mit Beiträgen an wissenschaftlichen Foren fallen in den genannten Themenbereich (mit Ausnahme der Dissertationsschrift und ihrer Artikel, die im Auswahlverfahren für den Titel "Associate Professor" nicht berücksichtigt werden und sich auf die Besonderheiten der Übersetzung von Kindermärchen aus dem Deutschen ins

Bulgarische beziehen). Insgesamt entspricht die wissenschaftliche Produktion von Dr. M. Hubenovas Forschung nicht dem ausgeschriebenen Wettbewerb.

Bei der sorgfältigen Lektüre der Habilitationsschrift von Frau Dr. Hubenova wurden einige Schwachstellen festgestellt. So heißt es in der Einleitung, das Werk bestehe aus drei Teilen, wobei der dritte Teil empirisch sei, während das Inhaltsverzeichnis vier Kapitel auflistet: Das dritte ist „Interkulturelle Kommunikation durch Literatur (Mezdukulturno obshuvane chrez literatura“, und die empirische Studie und ihre Ergebnisse werden im vierten Kapitel vorgestellt. Man hat den Eindruck, dass die Einleitung aus dem vorangegangenen Werk „Die Bedeutung der interkulturellen Kommunikation für die Fachbereiche Politikwissenschaft, Recht, Wirtschaft und Business (Znachenie na mezdukulturnata komunikazia za oblastite politicheski nauki, pravo, ikonomika i biznes)“ „übrig geblieben“ ist. (Verlag UNWW 2018), wie aus dem beigefügten Inhaltsverzeichnis hervorgeht. Es werden erhebliche Teile von unangemessen entlehnten Texten deutscher, englischer und bulgarischer Autoren (in Übersetzung oder direkt) festgestellt, die als Originaltext des Autors präsentiert werden. Der Text enthält Ungenauigkeiten terminologischer oder übersetzerischer Art.

Auf ihrer Sitzung erörterte die Wissenschaftliche Jury eingehend das von den Mitgliedern der Wissenschaftlichen Jury vorgelegte Signal und die diesem beigefügten Beweise mit der Referenznummer 571/27.04.22 sowie die Antwort-Erklärung von Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova mit der Referenznummer 571/10.05.22 mit Anlagen zu den Punkten 1, 2, 4 und 5. Die wissenschaftliche Jury stellte einstimmig fest, dass die monografische Arbeit nicht die Merkmale einer wissenschaftlichen Originalstudie trägt, die Fachliteratur nicht in angemessener Weise verwendet oder interpretiert wurde und in der Bibliografie nicht ordnungsgemäß wiedergegeben ist.

Ich schließe mich dem einstimmigen Beschluss der Sitzung an und bin ebenso wie die anderen Mitglieder der wissenschaftlichen Jury der Meinung, dass in der von Dr. Mina Stoycheva Miteva-Hubenova vorgelegten Habilitationsschrift „Das Konzept der interkulturellen Kommunikation im Bildungsdiskurs (Konzeptut na meshukulturnoto obshtuvane v obrasovatelniya diskurs)“ ein **Plagiat** vorliegt. In Anbetracht des festgestellten Vorliegens von Umständen im Sinne von Art. 11 des Habilitationsgesetzes, bin ich der Ansicht, dass die Prüfung der anderen zum Auswahlverfahren eingereichten Unterlagen beendet werden sollte.

## **6. Zusammenfassende Bewertung der wichtigsten wissenschaftlichen und angewandten Beiträge der Kandidatinnen**

Die von Dr. Sylvia Vassileva vorgestellten Publikationen haben einen wissenschaftlichen und wissenschaftlich-angewandten Charakter, und ich möchte vor allem die Strukturierung meines eigenen Modells zur Untersuchung der Besonderheiten von Fachtexten mit wirtschaftlichen Themen hervorheben, das auf der Grundlage bekannter Modelle zur Textanalyse abgeleitet wurde und auf andere Sprachen angewendet werden kann. Die thematische Fokussierung der vergleichenden Analyse auf deutsch- und bulgarischsprachige Buchhaltungstexte ist angesichts des Mangels an aktueller zweisprachiger Forschung besonders relevant. Die Ableitung von textkonstituierenden und textunabhängigen sprachlichen Elementen von Wirtschaftstexten sowie von etablierten sprachlichen Äquivalenten, die lexikalische, grammatikalische und funktionale Äquivalenz berücksichtigen, hat praktische Relevanz.

## 7. Wichtigste kritische Bemerkungen und Empfehlungen an die Kandidaten

Meine kritischen Anmerkungen zu Dr. S. Vasileva weisen auf die Ähnlichkeit der Titel einiger Veröffentlichungen mit unterschiedlichem Inhalt und Forschungsziel hin. Ich empfehle eine genauere Betrachtung und Formulierung der Titel. Ich möchte der Kandidatin empfehlen, ihre Arbeit zur Ermittlung von terminologischen Äquivalenten in Buchhaltungstexten fortzusetzen, die die Grundlage für die Entwicklung eines zweisprachigen Fachwörterbuchs unter Beteiligung von Fachleuten aus beiden Wissenschaftsbereichen bilden und so die bisher bestehende lexikografische Lücke schließen könnte.

## 8. Schlussfolgerungen

Aufgrund der Parallele zwischen den thematischen Schwerpunkten der Habilitationsschriften der beiden Kandidaten und den sonstigen Veröffentlichungen im Zusammenhang mit dem ausgeschriebenen Wettbewerb ist das oben genannte Vorliegen von Umständen nach Art.4, Abs.11 des ZRASRB in der Habilitationsschrift von Dr. Mina Hubenova **bin ich der Meinung, dass die wissenschaftlichen Recherchen von Dr. Slviya Vasileva Vasileva den Anforderungen des ausgeschriebenen Wettbewerbs in vollem Umfang entsprechen und empfehle der hochrangigen wissenschaftlichen Jury, sie positiv zu bewerten und schlage dem FS der Fakultät für Internationale Wirtschaft und Politik der UNWW vor, Dr. Silviya Vassileva zur Associate Professor im Berufsfeld 2.1. „Philologie“, wissenschaftlicher Fachbereich „Deutsche Sprache der Gegenwart (Vergleichende Textlinguistik)“ zu wählen.**

Den 18.05.2022  
Sofia

Unterschrift: .....